

No. 28528

**ISRAEL
and
HUNGARY**

**Agreement on scientific and technological cooperation.
Signed at Jerusalem on 14 May 1991**

Authentic texts: Hebrew, Hungarian and English.

Registered by Israel on 27 December 1991.

**ISRAËL
et
HONGRIE**

**Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à
Jérusalem le 14 mai 1991**

Textes authentiques : hébreu, hongrois et anglais.

Enregistré par Israël le 27 décembre 1991.

סעיף 6

כל הפעילויות שהן מעניין הסכם זה ייעשו תוך כיבוד החוקים והתקנות התקפים בשטחו של הצד המתקשר שבו מתקיימות פעילויות אלה.

סעיף 7

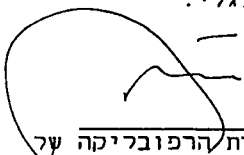
מחלוקת בענין פרשנות להסכם זה או החלחו ייושכו בהתייעצות בין הצדדים המתקשרים.

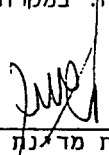
סעיף 8

1. הצדדים המתקשרים יודיעו זה לזה בצינורות הדיפלומטיים על מילוי הדרישות החוקיות הפנימיות הנחוצות לכניסתו לתוקף של הסכם זה. הסכם זה יכנס לתוקף בתאריך ההודעה האחרונה. ניתן לתקנו בהסכמה הדדית של הצדדים המתקשרים.
2. הסכם זה ישאר בתוקף לחקופה של חמש שנים ויחודש לחקופות של חמש שנים בזו אחר זו, זולת אם יודיע אחד הצדדים המתקשרים בכתב לצד האחר על כוונתו להסתלק מהסכם זה, וזאת ששה חודשים מראש.
3. פקיעתו של הסכם זה לא תשפיע על השלמת פעילות משותפת אשר בה הוחל בהתאם להסכם זה ואשר לא הוצאה לפועל במלואה בעת פקיעתו של הסכם זה.

וכראיה לכך, החתומים מטה, שהוסמכו כדין בידי ממשלותיהם, חתמו על הסכם זה.

נעשה ב- ירושלים ביום 17 בסיון 5751 שהנו ה-14 1991
בשני עותקים, בשפות ההונגרית, העברית והאנגלית ולכל נוסח דין
מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה של
הונגריה


בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 2

בציננס בסיפוק את שיתוף הפעולה שהושג עד כה, יעודדו הצדדים המתקשרים שיתוף פעולה מדעי וטכנולוגי ישיר בין סוכנויות ממשלתיות, אקדמיות למדעים, מכוני מחקר, מפעלים, מוסדות להשכלה גבוהה ואגודות מדעיות של שתי הארצות.

סעיף 3

במסגרת שיתוף הפעולה המתוכנן בהתאם להסכם זה, ייתכנו פעילויות כדלקמן:

- א. חילופי מדענים, חוקרים, עובדים טכניים ומומחים;
- ב. הגשמת מחקר משותף ופיתוח מיזמים, קידום שיתוף פעולה בתחומי הרישוי והמידע בנושאים בעלי עניין משותף;
- ג. ארגון סדנאות מדעיות משותפות, סמינרים, וסימפוזיונים;
- ד. זימון מדענים להשתתף בוועידות, סמינרים ומפגשים מדעיים אחרים הנערכים בארץ האחרת;
- ה. חילופים של תוצאות מתקר, פירסומים ומידע בעלי אופי מדעי וטכנולוגי בין מוסדות המשתפים פעולה ביניהם;
- ו. צורות פעילות אחרות, ככל שיוסכם עליהן הדרדית בין הצדדים המתקשרים.

סעיף 4

1. הצדדים המתקשרים יעשו כמיטב יכולתם כדי להבטיח את הגשמחו של הסכם זה ולמטרה זו יקימו ועדה משותפת לשיתוף פעולה מדעי וטכנולוגי (להלן "הועדה המשותפת").
2. הועדה המשותפת תתכנס אחת לשנתיים, או לבקשת אחד הצדדים, בבודפשט או בירושלים לסירוגין.
3. תפקידה של הועדה המשותפת יהיה לערוך ולאשר את תוכניות העבודה הדו-שנתיות, לרבות רשימת הפעילויות המשותפות ופרוט התנאים להגשמתן במשך שנתיים וכן לבתון כל עניין הקשור בהגשמת הסכם זה, ולדון בו.

סעיף 5

כל צד מתקשר ידאג להושיט סיוע כנדרש לאזרחי הצד המתקשר האחר השוהים בשטחו, במטרה לקיים את הפעילויות המשותפות בהתאם להסכם זה או את חוכניות העבודה הדו-שנתיות הנובעות ממנו.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ם

בדבר שיתוף פעולה מדעי וטכנולוגי

ב י ן

ממשלת מדינת ישראל

ו ב י ן

ממשלת הרפובליקה של הונגריה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של הונגריה (להלן "הצדדים המתקשרים"),

בציינון בסיפוק את ההתפתחות החיובית ביחסים שבין שתי הארצות,

ברצותן לחזק את האמון ההדדי ואת יחסי הידידות שבין שתי הארצות,

ברצותן להשיג התקדמות נוספת בשיתוף פעולה מדעי וטכנולוגי בין שתי הארצות,

בהכירן כי שיתוף פעולה במדע וטכנולוגיה יחזק את ההבנה בין שני העמים ויקדם את מצב המדע והטכנולוגיה לרווחת ארצותיהן, ולרווחת האנושות בכלל

בשאיפתן להבנות משיתוף הפעולה המדעי הפורה שהתפתח בין שתי הארצות בעבר בהתאם להסכם בדבר שיתוף פעולה בתחום החרבות, החינוך והמדע, שנחתם בירושלים ביום 7 בינואר 1990,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יקדמו שיתוף פעולה בתחומי המדע והטכנולוגיה על בסיס של שיוויון וחועלת הדדית.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

MEGÁLLAPODÁS IZRAEL ÁLLAM KORMÁNYA ÉS A MAGYAR
KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A TUDOMÁNYOS ÉS
MŰSZAKI EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL

Izrael Állam Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya
/a továbbiakban a "Szerződő Felek"/,

megelégedéssel nyugtázva a két ország közötti kapcsola-
latokban mutatkozó kedvező fejlődést,

erősíteni óhajtva a két ország közötti kölcsönös bizalmat
és baráti kapcsolatokat,

azzal a szándékkal, hogy további haladást érjenek el a
két ország között a tudományos és műszaki együttműködésben,

felismerve, hogy a tudományos és műszaki együttműködés
erősíti a népek közötti megértést, valamint előmozdítja a tudo-
mányos és műszaki haladást mindkét ország és általában az egész
emberiség javát szolgálva,

Attól az óhajtótól vezérelve, hogy az 1990. január 7-én
aláírt kulturális, oktatási és tudományos együttműködési megálla-
podás alapján a két ország között a multban kialakult gyümölcsöző
tudományos és műszaki együttműködésre építsenek,

az alábbiakban állapodtak meg:

1. cikk

A Szerződő Felek előmozdítják az együttműködést tudo-
mányos és műszaki területen az egyenlőség és a kölcsönös előnyök
alapján.

2. cikk

Megelégedéssel nyugtázva az eddig megvalósított együttműködést, a Szerződő Felek bátorítják a közvetlen tudományos és műszaki együttműködést a két ország kormányzati szervei, tudományos akadémiái, kutatóintézetei, vállalatai, felsőoktatási intézményei és tudományos társaságai között.

3. cikk

A jelen megállapodásban foglalt együttműködés az alábbi területekre terjed ki:

- a/ tudósok, kutatók, műszaki területen dolgozók és szakértők cseréje,
- b/ közös kutatási és fejlesztési projektek végrehajtása, licenc, know-how együttműködések ösztönzése kölcsönös érdeklődésre számottartó témákban,
- c/ közös tudományos tanácskozások, szemináriumok és szimpóziumok szervezése,
- d/ tudósok meghívása a másik országban megrendezendő konferenciákra, szemináriumokra és tudományos tanácskozásokra,
- e/ kutatási eredmények, tudományos és műszaki természetű kiadványok és információk cseréje az együttműködésben résztvevő intézmények között,
- f/ bármely más forma, amelyről a Szerződő Felek kölcsönösen megállapodnak.

4. cikk

1/ A Szerződő Felek mindent megtesznek annak érdekében, hogy biztosítsák a megállapodás végrehajtását, s ebből a célból közös /vegyes/ bizottságot /a továbbiakban közös /vegyes/ bizottság/ állítanak fel.

2/ A Közös /Vegyes/ Bizottság kétévenként, illetőleg a Szerződő Fél kérésére ülésezik - felváltva Jeruzsálemben és Budapesten.

3/ A Közös /Vegyes/ Bizottság feladata, hogy kidolgozza és jóváhagyja a kétéves munkaterveket, amelyek két évre rögzítik az együttműködés konkrét területeit és a végrehajtás részletes feltételeit, továbbá, hogy minden olyan ügyet áttekintsen és megtárgyaljon, amely a megállapodás végrehajtására vonatkozik.

5. cikk

A Szerződő Felek megadják a szükséges segítséget a másik Szerződő Fél állampolgárainak, akik a jelen megállapodás vagy kétéves végrehajtási program keretében, együttműködési tevékenység teljesítése céljából tartózkodnak területükön.

6. cikk

A jelen megállapodás alapján folytatott minden tevékenységet annak a Szerződő Félnek az országában érvényben lévő törvényekkel és rendelkezésekkel összhangban kell végezni, amelyben a tevékenység folytatására sor kerül.

7. cikk

Jelen megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitákat a Szerződő Felek közötti konzultációval kell rendezni.

8. cikk

1/ A Szerződő Felek diplomáciai uton értesítik egymást a jelen megállapodás hatályba lépéséhez szükséges belső jogi előírások teljesítéséről. A megállapodás a későbbi értesítés keltének napján lép hatályba. A megállapodás a Szerződő Felek kölcsönös egyetértésével módosítható.

2/ Jelen megállapodás öt évig marad hatályban és az egymást követő öt évre meghosszabbodik, hacsak a Szerződő Felek egyike hat hónappal korábban írásban nem értesíti a másik Felet a jelen megállapodás felmondására vonatkozó szándékáról.

3/ A jelen megállapodás hatályának megszűnése nem befolyásolja a jelen megállapodás alapján megkezdett és a jelen megállapodás hatályának megszűnése időpontjában teljesen még nem végrehajtott együttműködési tevékenységek befejezését.

Ennek hiteléül a kormányaik által kellően felhatalmazott alulírottak a jelen megállapodást aláírták.

Készült *Jeruzsálemben*, az 1991. év *Május*...hó *14.* napján, amely megfelel a zsidó időszámítás szerinti 5751. év *...Sivan*...hónap *.....1.....*napjának, két példányban, magyar, héber és angol nyelven. Mindegyik szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol szöveg az irányadó.

Az Izrael Állam
Kormánya Nevében:
[Signed — Signé]¹

A Magyar Köztársaság
Kormánya Nevében:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Yitzhak Shamir — Signé par Yitzhak Shamir.

² Signed by Dr. Jozsef Antall — Signé par Jozsef Antall.

AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Noting with satisfaction the favorable development in the relations between the two countries;

Desiring to strengthen the mutual confidence and the friendly relations between the two countries;

Being desirous of achieving further progress in scientific and technological cooperation between the two countries;

Recognizing that cooperation in science and technology will strengthen the understanding between their two peoples and will advance the state of science and technology to the benefit of both countries, as well as mankind generally;

Wishing to build on the fruitful scientific cooperation which has been developed between the two countries in the past

¹ Came into force on 3 December 1991, the date of the last of the notifications (of 17 July and 3 December 1991) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the necessary requirements, in accordance with article 8 (1).

under the Agreement on Cooperation in the Fields of Culture, Education and Science signed at Jerusalem on January 7, 1990,¹

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote cooperation in the fields of science and technology on the basis of equality and mutual benefit.

Article 2

Noting with satisfaction the cooperation achieved so far, the Contracting Parties shall encourage direct scientific and technological cooperation between governmental agencies, Academies of Sciences, research institutes, enterprises, institutions of higher education and scientific societies of the two countries.

Article 3

The Cooperative activities contemplated under the present Agreement may include the following forms:

- a) exchange of scientists, researchers, technical personnel and experts;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1564, No. I-27206.

- b) implementation of joint research and development projects, promotion of licence and know-how oriented cooperation on subjects of mutual interest;
- c) organization of joint scientific workshops, seminars and symposia;
- d) invitation of scientists to participate in conferences, seminars and other scientific meetings held in the other country;
- e) exchange of research results, publications and information of scientific and technological nature between cooperating institutions;
- f) any other forms as may be mutually agreed upon between the Contracting Parties.

Article 4

1. The Contracting Parties shall do their best to ensure the implementation of this Agreement and to this end they shall establish a Joint Committee on Scientific and Technological Cooperation (hereinafter referred to as "the Joint Committee").

2. The Joint Committee shall meet every two years, or at the request of either Contracting Party, alternately in Budapest and in Jerusalem.

3. The function of the Joint Committee shall be to draw up and endorse the biennial working programmes in which a list of cooperative activities to be executed for every two years and detailed terms and conditions thereof shall be provided, and to review and discuss any matter related to the implementation of the present Agreement.

Article 5

Each Contracting Party shall provide necessary assistance to the nationals of the other Contracting Party staying in its territory for the fulfillment of the cooperative activities under the present Agreement or the biennial working programmes thereunder.

Article 6

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the territory of the Contracting Party where the activities take place.

Article 7

Disputes concerning the interpretation or application of the present Agreement shall be settled by consultation between the Contracting Parties.

Article 8

1. The Contracting Parties shall notify each other, through the diplomatic channels, of the completion of the internal legal requirements necessary for the entry into force of the present Agreement. The present Agreement shall enter into force on the date of the last notification. It may be amended by mutual agreement of the Contracting Parties.
2. The present Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be renewed for successive periods of five years, unless either contracting Party notifies in writing the other party of its intention to terminate the present Agreement six months in advance.
3. The expiration of the present Agreement shall not affect the completion of any cooperative activity undertaken under the present Agreement and not fully implemented at the time of the expiration of the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Jerusalem on this 14th day of May 1991 which corresponds to the 1st day of Sivan 5751, in duplicate, in the Hungarian, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence on interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Hungary:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Yitzhak Shamir — Signé par Yitzhak Shamir.

² Signed by Dr. Jozsef Antall — Signé par Jozsef Antall.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Hongrie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »);

Constatant avec satisfaction l'évolution favorable des relations entre les deux pays;

Désireux de renforcer la confiance mutuelle et les relations amicales entre les deux pays;

Soucieux de réaliser de nouveaux progrès en matière de coopération scientifique et technologique entre les deux pays;

Estimant que la coopération scientifique et technologique permettra d'assurer une meilleure coopération entre leurs deux peuples et fera progresser l'état de la science et de la technologie à l'avantage des deux pays et de l'humanité en général;

Désireux de s'appuyer sur la fructueuse coopération scientifique qui s'est développée entre les deux pays par le passé dans le cadre de l'Accord de coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sciences signé à Jérusalem le 7 janvier 1990²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans les domaines de la science et de la technologie sur une base d'égalité et d'avantages mutuels.

Article 2

Constatant avec satisfaction le niveau de coopération réalisé jusqu'à maintenant, les Parties contractantes encouragent la coopération scientifique et technologique directement entre les organismes gouvernementaux, les académies des sciences, les instituts de recherche, les entreprises, les établissements d'enseignement supérieur et les sociétés savantes des deux pays.

Article 3

Les activités de coopération envisagées en vertu du présent Accord peuvent comporter :

a) L'échange de scientifiques, de chercheurs, de techniciens et d'experts;

¹ Entré en vigueur le 3 décembre 1991, date de la dernière des notifications (des 17 juillet et 3 décembre 1991) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1564, n° 1-27206.

b) La réalisation commune de projets de recherche – développement et la promotion d'une coopération axée sur les licences et le savoir-faire sur des questions d'intérêt mutuel;

c) L'organisation d'ateliers, de séminaires et de symposia scientifiques mixtes;

d) Des invitations adressées à des scientifiques en vue de leur participation à des conférences, des séminaires et d'autres réunions scientifiques organisées dans l'autre pays;

e) L'échange de résultats de recherches, de publications et d'informations scientifiques et technologiques entre les établissements coopérants;

f) Toute autre forme de coopération scientifique et technologique dont seront convenues les Parties contractantes.

Article 4

1. Les Parties contractantes s'efforcent d'assurer l'application du présent Accord et, à cette fin, elles établissent un Comité mixte pour la coopération scientifique et technologique (ci-après dénommé « le Comité mixte »).

2. Le Comité mixte se réunit tous les deux ans ou à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, tour à tour à Budapest et à Jérusalem.

3. Le Comité mixte aura la responsabilité de mettre au point et d'approuver les programmes de travail biennaux avec la liste des activités de coopération à exécuter au cours des deux ans ainsi que les conditions détaillées dans lesquelles les programmes seront exécutés. En outre, le Comité examinera et discutera toute question liée à l'application du présent Accord.

Article 5

Chaque Partie contractante accorde toute l'assistance nécessaire aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui séjournent sur son territoire aux fins d'y poursuivre des activités de coopération en vertu du présent Accord ou des programmes de travail biennaux.

Article 6

Toutes les activités visées au présent Accord seront conformes aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de la Partie contractante où elles se déroulent.

Article 7

Tout différend qui pourrait surgir concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé au moyen de consultations entre les Parties contractantes.

Article 8

1. Les Parties contractantes se notifient réciproquement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à date de la dernière notification. Il pourra être modifié par commun accord entre les Parties contractantes.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans, puis sera reconduit pour des périodes successives de cinq ans à moins que l'une des Parties contrac-

tantes notifie l'autre Partie de son intention de dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de six mois.

3. L'expiration du présent Accord n'affectera pas l'achèvement de tout projet de coopération entrepris aux termes du présent Accord et qui n'aurait pas été terminé.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jérusalem le 14 mai 1991 qui correspond au 1^{er} Sivan 5751, en double exemplaire, en langues hongroise, hébraïque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
[YITZHAK SHAMIR]

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :
[JOZSEF ANTALL]
